

Nabizhankyzy Z.

**Comparative analyze the  
dscriptions of woman  
appearance in kakahk and english  
languages**

In this article there were shown Kazakh and English languages of phraseological description of woman appearance. Comparing the descriptions of woman's beauty appearance which in Kazakh and English languages; in the aesthetical point of view to analyze their differences and similarities. On the fact that both of these nations evolved in different places, have their own history, language, traditions, way of life and economy. Using the phraseological descriptions to compare different nation's peculiarities from view of lingual-culture and aesthetics.

**Key words:** woman, appearance, aesthetical view, similarities, differences.

---

Набижанқызы З.

**Қазақ және ағылшын  
тіліндегі әйел келбетін  
суреттеулерге  
салыстырмалы талдау**

Мақалада қазақ және ағылшын тілдеріндегі әдебиеттерде әйел адамның келбетін суреттеген тұрақты сөздерге салыстырмалы талдау жасау арқылы, қазақ және ағылшын әдебиеттеріндегі әйел адамдардың келбетін суреттеулерінен, этникалық тұрғыдан жақындағы жоқ екі халықтың эстетикалық талғамдарындағы ұқсастықтары мен айырмашылықтарын қарастырады. Сондай-ақ қазақ және ағылшын тілдеріндегі әйел адамды суреттеу тұрақты сөздерінің қалыптасуының ұлттық, географиялық және әлеуметтік өмір сүру формасының айырмашылықтарын лингвомәдени тұрғысынан салыстырып, олардың ұлттық дүниетанымы мен эстетикалық ерекшеліктерін анықтайды.

**Түйін сөздер:** әйел адам, келбет, эстетикалық көзқарас, ұқсастықтар, айырмашылықтар.

---

Набижанқызы З.

**Анализ описания внешнего  
вида женщины в английском и  
казахском языках**

В данной статье рассматривается и делается анализ описания внешнего вида женщины в английском и казахском языках, проводится сравнение устойчивых словосочетаний английского и казахского языка, которые описывают, в том числе рассматривается вопрос о схожести и разности двух абсолютно не совместимых этнических народов. Также анализируется возникновение устойчивых словосочетаний, описывающих женскую внешность, с учетом национальное, географической, социальной жизни, мировоззрение и эстетическое различие.

**Ключевые слова:** женщина, внешний вид, эстетическая точка зрения, разница, похожесть, различие.

**COMPARATIVE  
ANALYZE THE  
DESCRIPTIONS OF  
WOMAN APPEARANCE  
IN KAKAHK AND  
ENGLISH LANGUAGES**

If we compare the description of the appearance of women in Kazakh and in English language, we find very interesting cultural features. “The Greatest master – Creator – God,» that means Allah is the creator of the appearance of the billions of people who do not alike to each other, and their appearance is characteristic only of their nation, all of this is described in the world literature. Learning all this by linguistic comparison, it is in itself an interesting research topic.

In the imaginative literature most of all as described objects were women. This is due to the fact that God created a woman in special way. Therefore, women are distinguished by their beauty, tenderness, captivating nature. If the mysterious nature of the woman laid her inside, the beauty is manifested in the exterior and it describes by the different writers. Yet, the levels of beauty in different nations are not the same. Beauty woman in perfect form contains the external beauty and the beauty of the soul.

Some nations are paying more attention to the external beauty of a woman, the traditional view of beauty. For example, in the tribe of Mayorun, which is located in Peru, women paint their bodies, wear a necklace of monkey teeth, also put feathers on their mouth, nose and ears, the more they hung with different decorations, the more their women are considered as a beautiful. The tribe named Natchi considered that a woman who has an oblong shape of the head is not artificial and she is not beautiful. Women of a Palaven tribe are located in the Philippines, especially sharpening their teeth with a file and color it black, which is the standard of beauty. In the Senegalese Wolof tribe, women braid hair as horns. Vietnamese – Jarai tribe people’s women to lengthen their necks wear brass rings and thereby look nice [1].

The concepts of human beauty began to appear from immemorial time. The ancient goddess of love, Aphrodite (Venus) felt the beauty as a romantic love, and the beloved of Zeus, Hera, felt as a sense of pride and beauty of a Command. And Pallas Athena felt the mind and wisdom of women, as the main standard of a beauty» [2].

Beauties in the classic lyrical works of the Kazakh people, such as Kiz-Zhibek, Akzhunis, Bayansulu, there we can see that their intellect is consistent with their beauty. To find the difference between peoples and nations of the world about the concept of beauty is not

so difficult. In traditional Kazakh understanding of female beauty, beautiful woman, first of all is that its mental abilities match her own beauty, she raised and modest, while being bold, she's a good advisor for her husband, custody of her own children, and is characterized in that is also good for the family.

World view of human life is always described in the specific language scheme. Writers and narrators uses language under conditions of everyday life, national traditions, culture and world view of all this, they can detect a certain national and cultural peculiarities. Now, try a bright example of the Kazakh and English languages to reveal the subject.

Englishmen describe the properties, appearance, character and behavior, based on their own knowledge of the world the features of their culture. They are clearly used to describe natural phenomena of female appearance. In this respect, it makes them look like a feature of the Kazakh language.

**Beauty.** As fair as lily, as graceful as swan, pretty as picture, as beautiful as Greek, as bandy as bandicoot. From this we can understand the characteristics and differences of English phrases to describe women's beauty.

But in Kazakh language, when two young people fall in love with each other, call each other "Nightingale" and "Parrot". Or call themselves the Moon or the Sun (which implies equality of their beauty). From these examples, we can see that such a bird as a swan or a parrot is the epitome of beauty as the Kazakh and the English languages.

**Look.** The appearance and image of a man described by the Englishmen according to their understanding of the outside world, and especially culture. If we take the phraseological comparisons, it is mainly used everyday household items, or natural phenomena. For example: As fat as butter, as brittle as glass, fresh as daisy.

In Kazakh language: As a white as a carp. Round like a circle (means healthy and pretty), "heavy meat" (means a huge body) [3].

**Face, Image.** In English: Smiling face, happy face, chubby face, oval face, *cherubic face*. I saw the joy in her smiling face. *She has an oval face and is very tall*, which makes her a beautiful girl [1]. All of these examples clearly give us to understand that in the Kazakh and English languages, the description of the individual women is very similar.

In Kazakh language: apple face, with the face of ripe wheat, with a blush, like a full moon, like a ripe fruit, affable, pious as white snow, and many other comparisons are very common in works of art. To this we can give a few examples of the Kazakh literature. The Kazakh understanding of a swan is very

rare and sacred bird and who dares to kill it, will be cursed. Also, white egg of a swan being particularly on color, is also sacred [4].

**Eyes.** In English language: hazel eyes, gray eyes, gentle eyes, shimmering eyes. Some examples from the English literature: «Her hazel eyes grew round and her cheeks pinked with a flush of renewed excitement»; «Ah, but she has silver gray eyes and bronze hair»; She looked at me with her soft, gently eyes[5]. «Her shimmering eyes never left his as she put the rose to her in acknowledgment of his words [6].

In Kazakh language there are such comparisons: "Cow eyes, eyes of colt, mirrored eyes, clear eyes, gentle eyes, etc." Let us give some examples: "In her beauty and round face, while she is smiling there are so white and shiny teeth like a pearls, and her lips like candies, her beauty was grew up"[7]; "She feel a shame, and her eyes get transparent like a colt's eyes" [8].

**Eyebrows** In English: arched eyebrows, dark eyebrow, bushy eyebrows, thick eyebrows. In literature: Her widest eyes were accented by slim arched eyebrows and framed by high cheeks bones; I was not wearing makeup, did not really need any with these heavy, dark eyebrows of mine and the long lashes [9].

In Kazakh language there are some descriptions of the eyebrows, such as arched eyebrows, flash eyebrows, thin eyebrows like a new moon, and her eyebrows like the wings of a seagull. In the literature, we see the "Like the tips of the wings of a swallow, like a taut bowstring facing the natural enemies ..." [10].

**Neck.** In English: swan-like neck. Her swan-like neck and slopping shoulders, was orient ally dazzling [11].

In Kazakh language: swan neck, apple neck, especially baa bark neck, full neck, etc.

Beauty describes pure about his neck, is rare in stable phrases is most likely due to the fact that the Kazakh people hide such openness from prying eyes.

And if you say that the neck like a swan, it already implies a beautiful neck. That is, everything that is connected with a beautiful object or body part moves to the description of the beauty in the female image. Using words like a swan, described such concepts as "beauty," "grace," etc.

**Hair.** In English: Blond hair. Judas hair, fell hair, (bush / head / shock) of hair, russet-haired silky hair. In literature: Aron saw his russet-haired wife; Her hair was silky and light brown and fell carelessly down her back [12].

The Kazakh language refers to hair as follows: hair soft like silk, silky golden hair, beautiful black braid, wavy black hair, beautiful and strong braids, etc. In the literature we meet: “My hair is so rigid that I can comb it after they’ll wash, dry the same as this is not possible” [13].

“My two braids,  
Like two snakes” [14].

Encountered epithets and comparisons in the description of women beauty in the Kazakh literature clearly show the features of the cultural differences. We notice that there are some differences in the English and Kazakh culture. This is reflected not only in the differences which hair color indicates, like red and black, and this is reflected in their life.

**Woman’s voice and smile.** In English: Gentle simile, sheer smile, feminine smile, radiant smile. In literature: Her smile was too gentle, too sheer, too feminine to belong to just a little girl [15].

In Kazakh language there are many epithets associated with a woman’s voice and

laughter such as gentle laughter, laughter, though placer of a transparent water (of laughter), laughter like silver as a silver bell, a nice angelic voice, etc.

If we take the total phraseological comparisons of women beauty in English and Kazakh language, the main connotation is similar, but as a comparison of these two nations come from different words and adjectives. If, however, in English, we compare images taken of birds such as swan, goose and peacock, Kazakh language used tokens like a nightingale and the swan. It also became obvious that in the analysis and use of lingual cultural method, both languages have their differences and similarities in the description of feminine beauty. This is due to the fact that these two nations have different view. Also, it is of course dependent on the fact that both of these nations evolved in different places, have their own history, language, traditions, way of life and economy.

#### Әдебиеттер

- 1 Ағабекова Б.Н. Ағылшын және қазақ тілдеріндегі фразеологиялық теңеулердің ұлттық мәдени сипаты: автореф. дисс. филол.ғ.д. – Алматы, 2010. – 34 б.
- 2 Бұл да сонда.
- 3 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. – Алматы: Арыс, 2006. – 34 б.
- 4 Мүсірепов Ғ. Ұлпан. – Алматы: Ана тілі. – 1974. -14 б.
- 5 Return to Paradise. – New York city, 1976. – P. 13, 36, 51.
- 6 Reader’s digest books volume 4. Pleasantville. – New York, 1976. – P. 22.
- 7 Кекілбаев Ә. Елең- алаң. – Алматы: Жазушы, 1984. – 113 б.
- 8 Исабеков Д. Гауһартас. – Алматы: Жазушы, 1975. – 98 б.
- 9 Reader’s digest books volume 4. – P. 23.
- 10 Әуезов М. Абай жолы. – Алматы: Жазушы, 2002. – 1-т. – 151 б.
- 11 Crome Yellow Aldow Huxley from L.S Golovchinmskaya speak good English 4th year. – M., 2006.
- 12 Return to Paradise. – New York, 1976. – P. 104; – P. 12.
- 13 Мүсірепов Ғ. Ұлпан. – Алматы: Ана тілі, 1974. – 65 б.
- 14 Мақатаев М. Соғады жүрек. – Алматы: Жазушы, 1982. – 107 б.
- 15 Return to Paradise. – New York city, 1976. – P. 176.

#### References

- 1 Ағабекова B.N. Aғылshyn zhәне қазақ tilderindegi frazeologijalyқ теңеулердің ұлттық мәдени sipaty: avtoref. diss. filol.ғ.d. – Алматы, 2010. – 34 b.
- 2 Bұл da сонда.
- 3 Қазақ әдеби тілінің sөzdigi. – Almaty: Arys, 2006. – 34 b.
- 4 Мүсірепов Ғ. Ұлпан. – Almaty: Ана тілі. – 1974. -14 b.
- 5 Return to Paradise. – New York city, 1976. – P. 13, 36, 51.
- 6 Reader’s digest books volume 4. Pleasantville. – New York, 1976. – P. 22.
- 7 Kekilbaev Ә. Eлең- алаң. – Almaty: Zhazushy, 1984. – 113 b.
- 8 Isabekov D. Gauhartas. – Almaty: Zhazushy, 1975. – 98 b.
- 9 Reader’s digest books volume 4. – P. 23.
- 10 Әуезов M. Abaj zholy. – Almaty: Zhazushy, 2002. – 1-t. – 151 b.
- 11 Crome Yellow Aldow Huxley from L.S Golovchinmskaya speak good English 4th year. – M., 2006.
- 12 Return to Paradise. – New York, 1976. – P. 104; – P. 12.
- 13 Мүсірепов Ғ. Ұлпан. – Almaty: Ана тілі, 1974. – 65 b.
- 14 Мақатаев M. Sofady zhyrek. – Almaty: Zhazushy, 1982. – 107 b.
- 15 Return to Paradise. – New York city, 1976. – P. 176.